

factores de la mercancía: valor en uso y valor en cambio o valor propiamente dicho» en texto del capítulo, suprimiendo parte del epígrafe. El que use expresiones como «valor en uso» y «valor en cambio», «modo de producir» etc., no puede ser considerado como defecto, ya que una primera traducción, al menos en el momento en que la realizó Correa, no se encuentra con un vocabulario establecido.

Lo que sí provoca confusión es usar expresiones castellanas distintas para traducir una misma palabra alemana. Correa traduce normalmente *Mehrwert* como «exceso de valor», pero a veces usa «ganancia» para verter el mismo vocablo. Teniendo en cuenta que *Mehrwert* (plusvalor o, para seguir seguir a Correa, «exceso de valor») y *Profit* (ganancia o beneficio) son conceptos clave en la obra de Marx, se comprende la desorientación que produce en el lector la falta de rigor de Correa.

Por otro lado, la traducción de Correa es incompleta, aspecto que ya hemos visto señalado por el socialista García Quejido. Y la incompletud no se refiere a mutilaciones como las que hemos analizado, sino al sencillo hecho de que la versión abarca sólo las tres primeras secciones del primer libro, más los tres primeros capítulos de la cuarta sección. Es decir, Correa termina su versión al acabar el capítulo «División del trabajo y manufactura» y antes de comenzar «Maquinaria y gran industria». Esto equivale aproximadamente a la mitad del primer libro de la obra marxiana.

Correa no sólo no advierte al lector de que la obra se halla incompleta, sino que escribe un solemne «fin», igual al que suele cerrar las series que se publicaban en folletín, series que se interrumpían con un «continuará» y terminaban con el contundente «fin». Este abrupto final resulta más chocante si se recuerdan los propósitos con que se dirige al lector en su mencionada «advertencia del traductor»: «Tengo entendido que Engels, economista, amigo íntimo, discípulo y colaborador de Carlos Marx, ha publicado recientemente en Alemania la segunda parte de la obra concebida por el maestro; es decir, *La circulación del capital*. No renuncio a traducir también esa segunda parte que comprende la distribución de la riqueza, tan importante por los problemas sociales que también entraña, como la producción». <sup>20</sup> Está claro que la prematura muerte de Correa, un año después de «terminar» su traducción de la obra de Marx, pudo ser determinante —objetivamente lo fue— en la prosecución de sus planes como traductor de *El capital*.

El hecho de que el libro no lleve siquiera un índice se debe, sin duda, a la circunstancia de haber ido saliendo por entregas en *La República*, pero lo convierte en una obra incómoda de manejar, ya que el lector tiene que mirar hoja por hoja para comprobar dónde está un capítulo determinado. Este es un detalle más de los que dan a la versión de Correa su aspecto de libro inacabado.

Si se tienen en cuenta todas estas circunstancias, no se puede negar que los socialistas estaban cargados de razones para exigir una nueva versión, una que fuese directa, completa y, sobre todo, rigurosa, como lo fue la del socialista argentino J. Bautista Justo. Más tarde, en los años 30, la traducción que se hizo popular fue la

---

<sup>20</sup> *El capital*, cit., pág. VI.

de Wenceslao Roces, que sigue difundiéndose todavía. En la actualidad las versiones más rigurosas son la de Manuel Sacristán <sup>21</sup> y la de Pedro Scaron <sup>22</sup>.

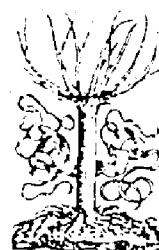
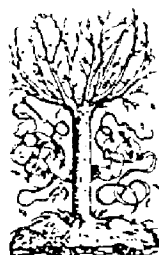
Pero una edición de las obras completas de Marx y Engels en castellano es un proyecto que parece condenado a esperar muchos años, pues, según todos los indicios, las OME (obras de Marx y Engels, comenzadas en editorial Grijalbo) se han interrumpido.

PEDRO RIBAS  
C/ Francisco de Quevedo, 11.  
San Sebastián de los Reyes  
(MADRID)

---

<sup>21</sup> Karl Marx, *El capital*, libros 1 y 2, Barcelona, Grijalbo, 1976, vols. 40 y 41 de OME (Obras de Marx y Engels).

<sup>22</sup> *El capital*, libros 1, 2 y 3, México-Madrid, Siglo XXI, 1975-1981, 8 vols.



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

# Arbor

Las páginas de ARBOR están abiertas para tender un puente entre "las dos culturas", para propiciar la comunicación entre las ciencias y las

humanidades, y en especial para promover el estudio, la reflexión, el debate y la crítica en torno a la ciencia y la técnica, a sus dimensiones sociales, culturales, educativas, políticas, históricas y filosóficas.

**Director:**  
Miguel Angel Quintanilla

**Secretario de Redacción:**  
Angel Pestaña

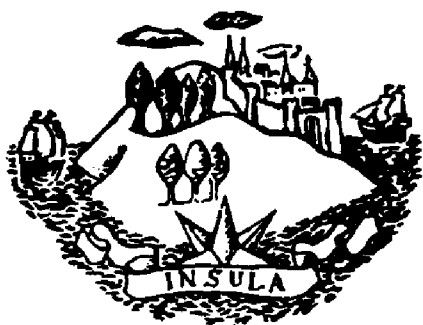
**Comité de Redacción:**  
José Manuel Orza  
Luis Alberto de Cuenca  
Carlos Solís  
Rafael Pardo  
Eduardo Rodríguez Farré

**Redacción:**  
Serrano, 127 - 28006 Madrid  
Telf. (91) 261 66 51

**Suscripciones:**  
Servicio de Publicaciones del CSIC.  
Vitruvio, 8 - 28006 Madrid  
Telf. (91) 261 28 33

Arbor

ciencia . pensamiento y cultura



# INSULA

Fundada por ENRIQUE CANITO  
Director: JOSE LUIS CANO  
Secretario: ANTONIO NUÑEZ  
Redacción: CARLOS ALVAREZ-UDE  
Número 458-459

Enero-Febrero 1985

## VICENTE ALEIXANDRE (1898-1984)

Artículos de DÁMASO ALONSO, CARLOS BOUSOÑO, GONZALO SOBEJANO, MIGUEL GARCÍA-POSADA, JORGE RODRÍGUEZ PADRÓN, JOSÉ ANGEL VALENTE, JOSÉ ANTONIO MUÑOZ ROJAS, LUIS ANTONIO DE VILLENA, JAIME SILES, ALEJANDRO DUQUE AMUSCO, VICENTE MOLINA FOIX, ANTONIO COLINAS, JOSÉ OLIVIO JIMÉNEZ, LEOPOLDO DE LUIS, CONCHA ZARDOYA, JORGE URRUTIA, MARCOS-RICARDO BARNATÁN, IRMA EMILIOZZI, LEONOR MERCEDES BARRÓN, EMILIO MIRÓ y JOSÉ LUIS CANO.

Un poema inédito de VICENTE ALEIXANDRE.

Poemas de PERE GIMFERRER, RAFAEL ALBERTI, JUAN LUIS PANERO, FRANCISCO BRINES, CLAUDIO RODRÍGUEZ, DIONISIO CAÑAS, MARIANO ROLDÁN, AMPARO AMORÓS, MARÍA VICTORIA ATENCIA, CARLOS RODRÍGUEZ-SPITERI, JUAN RUIZ PEÑA, ANTONIO CARVAJAL y LUIS IZQUIERDO.

## CENTENARIO VICENTE RISCO (1884-1963)

Artículos de CÉSAR ANTONIO MOLINA y ARTURO LEZCANO.

Además, artículos de LUIS SUÑÉN, SANTOS SANZ VILLANUEVA, DOMINGO PÉREZ MINIK, JULIÁN GALLEGO, ANTONIO CASTRO, ALBERTO FERNÁNDEZ TORRES y CÁNDIDO PÉREZ GALLEGO.

Entrevista de JAVIER GOÑI.

Cuento de ARTURO DEL HOYO.

Ilustración de RICARDO ZAMORANO.

Notas de lectura de JORGE RODRÍGUEZ PADRÓN, ENRIQUE MOLINA CAMPOS y CARMEN RUIZ BARRIONUEVO.

Un volumen de 32 págs., 435 x 315 mm., 600 ptas.

### Precio de suscripción:

	ESPAÑA	EXTRANJERO
Año .....	2.950 ptas.	3.850 ptas. (29,50 \$ USA)
Semestre .....	1.775 ptas.	2.300 ptas. (18 \$ USA)
Número corriente .....	295 ptas.	385 ptas. (2,95 \$ USA)
Año atrasado .....	3.700 ptas.	4.650 ptas. (35,75 \$ USA)
Número atrasado .....	350 ptas.	465 ptas. (3,60 \$ USA)

### Redacción y Administración:

Carretera de Irún, Km. 12,200

Teléfs. (91) 445 47 08 (Redacción) y 445 47 16 (Administración)  
28010 MADRID